

【專輯——觀音信仰(下)】

偽經篇②

向真經挑戰

于君方

——談觀音「偽經」的創新性

南無佛 南無法
恒只呀 唵 伽
伽 囉 代 多 伽

挑戰正統經典

「偽經」是將佛教變成中國佛教的工具，它們雖以正統經典為基準，但同時也有創新性，一般說來，「偽經」都比較簡短且易懂易行。以《高王觀世音經》為例，它提出一個更簡易的得救公式，相對地，《普門品》就繁瑣得多了。「偽經」知道自己的優點，因此往往對正統經典採取批判的態度，這是「偽經」的創新性。

「挑戰真經」

「偽經」在教理及修持方法上完全根據真經，但為了建立自己的合法性及爭取民衆的信心，往往不惜攻擊正統的真經。如後來為《高王觀世音經》

《寫序的人，故意把它與《普門品》比較，而宣傳前者更為有效。因為孫敬德本來念《普門品》，但夢中沙門告訴他：「汝持此經不能免死」，然後口授孫另一部名為《觀音經》的新經，孫才因而得救。

王玄謨是另一位與《高王觀世音經》起源有關的人物之一，他於宋文帝(四五〇)時被任命為北伐將軍，但因戰事失敗而判斷首罪，夢中有人教他誦《觀世音經》一千遍可免死。《太平御覽》把王玄謨所誦的《觀音經》指為《十句觀音經》：「夢人謂之曰，汝誦《觀音經》千遍，則可得免禍。謨曰：命懸旦夕，千遍何由可得。乃授云：

「觀世音，南無佛，與佛有因，與佛有緣，佛法相緣，常樂我淨，朝念觀世音，暮念觀世音，念念從心起，念佛不離心。」既覺而誦滿千遍，將就戮，將軍沈慶之諫，遂免。」

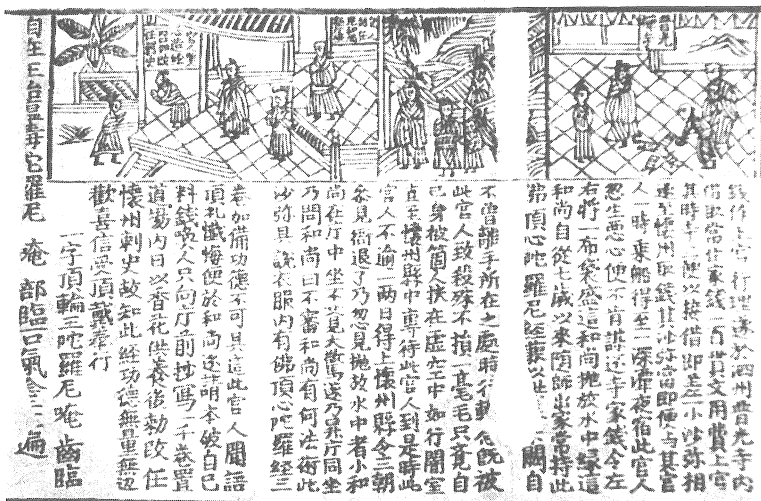
當王玄謨在夢中被人勸誦《觀音經》一千遍，他的直覺反應是把此經當作《普門品》。《普門品》在西晉時就被簡稱為《觀音經》，所以王對夢中人說已命懸旦夕，怎麼來得及念一千遍？因為王的疑問，夢中人才教給他念誦這簡短的十句。

簡短易持是「偽經」的特色，而且強調必須唸滿「一千遍」才有功效。以《高王觀世音經》為例，人們相信觀

音親自把這部經教給王玄謨、孫敬德或龍學梅妻子念誦，一旦念到一千次，他們最害怕的苦難就迎刃而解了。

在《佛頂心觀世音菩薩療病救產方大陀羅尼經》中有段話除了強調它本身的靈驗外，更向正統佛經挑戰：

「又若復有人，得遇善知識故，誘勸書此陀羅尼經，上中下三卷，準大藏經中，具述此功德，如人造十二藏大



不離手所在之處，行步如飛，既被此官人殺殺，不損一毫毛，只竟自己身被箇人扶在虛空中，如行鬧室。直至懷州縣中，專待此官人到，是時此官人不逾一兩日，得上懷州縣令三朝。各見猶退了，乃忽見地放水，水中看小和尚，在厅中坐，不見人散，遂乃共厅同坐。乃問和尚曰：「不審和尚有何法術，此沙彌且說衣服，內有佛頂心陀羅尼經三

卷，如備功德不可具述。此官人聞語，頂禮懺悔，便於和尚述明本故。自己料錢喚人，只向厅前抄寫一千卷，置道場內，日以香花供養。後勒改任懷州刺史，以此經功德無量，無任歡喜。信受頂戴奉行。

自生王台壽寺陀羅尼 卷部臨口氣念三遍

◎「偽經」所強調的不是在

佛陀遠古時所講的玄理，而是觀音如何救助中國人的靈驗事蹟。

(明《佛頂心觀世音菩薩救難神驗大陀羅尼經》木刻插圖，美國口地安那波斯博物館藏。圖片提供：于君方)

尊經者也。如將紫磨黃金，鑄成佛像供養，此陀羅尼經威神之力，亦復如是。」在另一「偽經」《佛說觀世音三昧經》裡釋迦牟尼佛宣布：「此經是大威力，七日七夜讀誦此經，如前所說，都無虛事，若有虛者，我即忘諸餘經典，皆不可信。」佛更強調自己是受持此經而悟道來說明它的不平凡：「觀世音菩薩於我前成佛，號曰正法明如來，……我於彼時，為彼佛下苦行弟子，受持斯經七日七夜，……即見十方百千諸佛在我前立，於斯悟道，今得成佛，號曰釋迦牟尼。」在此「偽經」與真經之間的微妙關係值得注意。

「發生在中國的故事」

「偽經」往往強調此奇蹟發生在某真實人物的身上，且註明故事的來源，而其中大部分又都發生在中國。如

《佛頂心觀世音菩薩救難神驗大陀羅尼經》中的第四個故事就是如此。以前有個官人要到懷州上任(今河南沁陽縣)，但因沒錢置辦行裝，於是向泗州(安徽泗縣)普光寺常住借錢一百貫，寺主派一沙彌同行，以便到懷州把錢取回。船行到一處，官人忽起劣心，不想還錢，命下人把沙彌裝入布袋投水殺之。想不到沙彌從七歲開始，便一直信奉此經，並隨身攜帶經卷。所以雖被投入水中，但並未受任何傷害，彷彿有人扶他在空中走過一暗室，就來到了懷州。等縣官看見那被他拋入水中的沙彌出現時嚇了一跳，問他有何魔法術能入水不死，沙彌告訴了他。縣官頂禮懺悔，向沙彌請來經本，花錢請人抄寫一千遍，「置道場內日以香花供養散施」，後來升任懷州刺史。

故事中特別指出沙彌來自泗州普光寺是很有意義的，因普光寺是唐僧伽(死於七一〇)創立的，僧伽在當時被看作是觀音的化身，如此，這部「偽經」也同樣是以真名真事把觀音的

慈悲救世具體化、中國化。

「偽經」的作者們將最多的精力放在把該經與中國人的親身經歷連接在一起，使它不再是佛陀在遠古所講的玄理，而是觀音在特定的時地救某個

經文隨人事的遷變而改變

「偽經」另有一個特性，那就是經文不但沒有定型，且其合法性往往是依靠在真人真事的靈驗故事上，而隨歷史的演變，靈驗故事的具體內容自然有所改變。

如《高王觀世音經》，後來的故事中除保留孫的名字外，其他情節作了不少修改。如「高王」變成「高歡國王」，又在孫行刑時刀折三段後，爲了測驗該經的靈效，國王命令典獄者寫下該經，讓所有死刑犯各持一遍，結果也得到相同的靈驗，國王於是下令全民普誦。

現存的《高王觀世音經》有五個版本，桐谷征一曾對它們作了很詳細的比較。大體說來，經文的發展愈往後愈繁雜，後來增加禮懺文、願文、佛名等，敦煌出土本及大正藏本還附有

有名有姓的國人時揭露的救世福音，如果國人照辦，一定能得到同樣的效果。且「偽經」解決的都是很現實具體的人生困難，它們提出的解決辦法不是參禪或精通義理，而是念誦，念經

陀羅尼，這是早期三種版本所沒有的。

此外，我曾在北京法源寺發現了近百冊《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼》等三卷經咒的刻本，卷上爲《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》，卷中爲《佛頂心觀世音療病救產方大陀羅尼經》，卷下則是《佛頂心觀世音菩薩救難神驗大陀羅尼經》。它們絕大多數是在萬曆年代（一六〇〇年）刻印的。冊子後都附有靈驗故事，它們發生在過去（最早不超過唐代）或在當代，如果是晚近的奇蹟，則往往是刻印者親聞或目睹的事實，因而使讀者更有真切感。除此之外，這些小冊子都有一定的規格，卷首都是白衣觀音坐在竹林中的岩石上，手裡抱著一個男孩，善財和龍女站左右，右上方空中飛有一隻白鸚鵡，左手邊則往往放著插有柳枝的淨瓶。經文最後有個牌記，記錄

何人在何時爲了何因而刻印這部經散發布施。如一部在正統十二年（一四四七）刻印的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》的牌記上刻著：「京都江米巷北面南居住奉佛弟子陳宗華爲求子嗣，告許陀羅尼經一藏（註：五〇四八冊），果蒙佛力，添得一子，印散流傳，吉祥如意」。

（或持咒）是每個人都能實行的，這可以說是一種最平等、最民主實踐佛教的修持方法，怪不得牧田諦亮稱「偽經」爲「庶民信仰的經典」。

何人在何時爲了何因而刻印這部經散發布施。如一部在正統十二年（一四四七）刻印的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》的牌記上刻著：「京都江米巷北面南居住奉佛弟子陳宗華爲求子嗣，告許陀羅尼經一藏（註：五〇四八冊），果蒙佛力，添得一子，印散流傳，吉祥如意」。

卷上《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》載有陀羅尼，其中近半數咒語與「大悲咒」相同，這應是撰造者故意抄錄的，其他與「大悲咒」不同的句子也許能在《陀羅尼雜集》或《陀羅尼經集》（《大正藏》九〇一號）中找到。我認爲「偽經」的陀羅尼不會是杜撰的，它們可能抄自一經或抄自多經，但陀羅尼被放在新的上下文間，這個新的安排多半比較生動。

「白衣大士神咒」則是國人熟知的



◎親驗者刻印觀音經咒以流傳，助長了觀音「偽經」的推廣。

（明《白衣大悲五印心陀羅尼經》牌記，北京法源寺藏。圖片提供：于君方）

另一個咒語，在靈驗記中曾記載宋朝時全州（屬廣西桂林道）有一貧苦婦人，日誦十句觀音心咒。四十九歲時病危，恍然見青衣人對她說：「你平生誦觀世音心咒，少了十九個字：天羅

神，地羅神，人離難，難離身，一切災殃化爲塵。」她如法持誦後，病就痊癒了，後來活到七十九歲。可見這十九字在宋朝才出現，至於現行的「白衣大士神咒」，與《法苑珠林》中登

載的「觀世音菩薩說隨願陀羅尼咒」中的咒語相似，這又是「偽經」裡面幾乎總保有一些「真經」成分的另一例證。

與民俗文化結合

在討論「偽經」時，我們必須注意其時代背景，尤其它與中國的宗教和民俗文化有很密切的關係，隨著明末教派的繁衍及寶卷的流行，「偽經」的形式及內容也隨著改變。

明朝萬曆的母親李太后曾於夢中被觀音親授《佛說大慈至聖九蓮菩薩化身度世尊經》，她同時也寫（或由他

人寫）了一本《太上老君說自在天仙九蓮至聖應化度世真經》，這兩部經的經名都有「九蓮」兩個字，這點值得注意。因為李太后和萬曆曾推動「九蓮菩薩」的信仰，祂據說是觀音的化身，而李太后不論在生前和死後都被稱爲「九蓮菩薩」。「九蓮」有何意義，該經並沒有解釋，只是「九」字時常出現

，在形容該菩薩時甚至用連串的九個句子：「心生蓮華，性見蓮華，眼睹蓮華，耳聽蓮華，鼻聞蓮華，口吐蓮華，首出蓮華，身坐蓮華，足踏蓮華」。我想從該經反映的淨土思想看來，很可能與九品往生有關，不過「九蓮」這兩個字並不見於淨土經典。雖然在《早晚課誦》內（往生位前上供）儀



◎簡短易持的咒語，讓每個人都能奉行，使「偽經」成爲「庶民信仰的經典」。

(明)《觀世音菩薩救諸難咒》木刻插圖，美國印地安那波斯博物館藏。圖片提供：于君方

式有如下包括「九品蓮華」的偈：

願生西方淨土中 九品蓮華爲父母
華開見佛悟無生 不退菩薩爲伴侶

不過如果我們考察明代中葉開始流傳的「寶卷」，就可發現「九蓮」是個

結論

「偽經」與靈驗記有很相似的作用，它們都是強而有力的佛教中國化的工具。它們把佛教所宣示的真理牢固地種植在中國的土地上，這些真理不再是佛陀在陌生的異國向與中國人無

很常見的名詞。一般寶卷是白蓮教用來傳教的通俗經典，羅清（一四四六

——一五二七）的「五部六冊」是寶卷

的典型。學者們認爲最早的白蓮教系

統的寶卷是《皇極金冊九蓮正信皈真

還鄉寶卷》，「九蓮」一詞已出現在書

名之內。此經最早刻印於一五二三年

，共兩卷二十四品，無生老母是該經

最高的神祇，人類歷史分成三劫，由

燃燈佛、釋迦佛和彌勒佛掌教，得救

的人能參與龍華會，回到「家鄉」與無

生老母重聚。其中我們可看到「九蓮」

就是觀音菩薩：「諸天佛祖菩薩，忽

聞寶香，不解其意，一齊都到九蓮天

五品宮請問圓通教主，九蓮觀音，呼

聞信香，不解其意。……」

此外，李太后也很欣賞保明寺的

創始人呂祖及其弟子歸圓，在當時呂

祖的聽眾們說的法，而是某一省的某

人在某年從觀音親自聽到的經，而這

部經真的發生了靈驗。所以當研究觀

音信仰在中國建立及發展的過程時，

我們不可忽視「偽經」所作的貢獻，因

祖被稱爲「呂菩薩」，被視爲觀音的化

身，而歸圓也曾於十二歲時模倣羅清

寫下了她的「五部六冊」（五種寶卷，

一種有上下卷，故名）。李太后與保

明寺這前後二位住持的交往，也影響

了她所寫下的「偽經」。

李太后的夢授經可能受到兩方面

的影響，其一是永樂妻子徐皇后夢授

的《第一希有大功德經》，其二則是保

明寺歸圓代表的白蓮教系統的寶卷。

前者提供了陀羅尼爲主的修持方式，

後者提供了「九蓮」的詞彙及觀音化身

爲凡人的先例，既然保明寺的創始人

可以是老母及觀音的化身，爲什麼李

太后不能是九蓮菩薩，而九蓮菩薩就

是觀音的化身呢？晚明的宗教氣氛有

助於神人合一的思想，而李太后的「

偽經」也受到該時代的影響。

爲它們和觀音的進香傳統、圖像、靈

驗記及寶卷一樣，都是把這位原本爲

印度男性的大菩薩，轉變成國人最熟

知、最愛戴的觀音大士不可或缺的中

介。